

Title	在韓越南移住者の言語使用と意識：現地化とアイデンティティという観点から
Sub Title	Language use and awareness of North Korean migrants residing in South Korea : in terms of indigenization and identity
Author	高木, 丈也(Takagi, Takeya)
Publisher	福澤基金運営委員会
Publication year	2021
Jtitle	福澤諭吉記念慶應義塾学事振興基金事業報告集 (2020.)
JaLC DOI	
Abstract	<p>本研究は、当初「在韓越南移住者の言語使用と意識 - 現地化とアイデンティティという観点から - 」と題して、韓国に居住する越南者を対象に調査を実施し、彼らの言語を音韻、語彙、文法といった観点から記述するほか、ホスト国である韓国語への言語干渉、言語使用とアイデンティティの関係についても分析する予定であった。しかし、新型コロナウイルスの感染拡大により、2020年度全般にわたって韓国への渡航が不可能な状況に陥ったため、急遽、研究計画を変更し、日本国内で在日コリアンの言語に焦点を当てて、調査、分析を行うことにした。具体的には以下に示す数次のインタビュー、アンケート調査を実施し、研究の基礎資料、データを収集した。</p> <p>20年6月：大阪（在日コリアン団体、コミュニティ、商工会等） 20年7月：大阪（在日コリアン団体、コミュニティ等） 20年11月：大阪・名古屋（在日コリアン団体、コミュニティ等） 20年12月：神戸・大阪・金沢（在日コリアン団体、コミュニティ、民族学校等）</p> <p>一連の調査により、約50の機関で聞き取り調査を行い、500部以上の質問紙を回収することができた。これらのデータは目下、分析中であるが、1世の出身地や渡航時期、年代、現在の居住地といった変数により、いかなる言語使用、意識の差異をみせるかが明らかになるものと期待される。また、日本の在日コリアン政策に対する意識、民族観の諸相についても調査を行っており、移住先における言語とアイデンティティの多様性をひもとく端緒を提供することが可能になると考える。今後、韓国での調査が可能になった際には、在韓越南者の状況を今回の調査結果と比較し、同質化の過程の中に存在する異質性、捨象、再生産される過程の中で形成される新たな意識、ひいては同時代の日韓におけるダイバーシティ形成過程の差異、移住後の定着政策、国家統合がもたらした功罪についても解明していきたい。</p> <p>Under the title of "Language Use and Awareness of North Korean Migrants Residing in South Korea: In Terms of Indigenization and Identity", I originally scheduled to survey in this study North Koreans residing in South Korea in order not only to describe their languages in terms of sounds and rhymes, vocabularies and grammar but also to analyze their language interference to the language of South Korea as the host country and relationships between their language use and identity. However, the infection spread of COVID-19 had made it impossible for me to visit South Korea throughout 2020 and therefore I urgently changed my original study plan and decided to conduct surveys and analyses focusing on the languages of Koreans residing in Japan. Specifically, I carried out several interviews and questionnaire surveys as shown below and collected basic materials and data for the study.</p> <p>June 2020: Osaka (the organizations, communities, commerce and industry associations, etc. of Koreans residing in Japan) July 2020: Osaka (the organizations, communities, etc. of Koreans residing in Japan) November 2020: Osaka, Nagoya (the organizations, communities, etc. of Koreans residing in Japan) December 2020: Kobe, Osaka, Kanazawa (the organizations, communities, commerce and ethnic schools, etc. of Koreans residing in Japan)</p> <p>The series of hearing surveys with about 50 organizations enabled me to collect more than 500 questionnaires. Such data currently under analysis are expected to reveal differences among the study subjects' language use and awareness which are demonstrated by respective variables such as the hometown and the travel time and period of their first generation as well as their present living place. In addition, I am also implementing a survey on the awareness of Japan's policies towards Koreans residing in Japan and the aspects of their views on ethnicity and think that this effort will enable me to provide hints for unraveling the diversity of their languages and identities in their migrant destination. When it becomes possible for me to conduct a study in South Korea</p>

	going forward, I would like to compare the situations of North Koreans residing in South Korea with the survey results from this study for the purpose of clarifying the heterogeneity existing in the process of homogenization and the new awareness formed in the process of abstraction and reproduction as well as further the differences in the process of diversity formation between Japan and South Korea in the same period, the settlement policies after their migration and the pros and cons brought about by national integration.
Notes	申請種類：福澤基金研究補助
Genre	Research Paper
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=KO12003001-00002020-0024

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

研究代表者	所属	総合政策学部	職名	専任講師	補助額	1,183 千円
	氏名	高木 丈也	氏名 (英語)	Takeya TAKAGI		
研究課題 (日本語)						
在韓越南移住者の言語使用と意識 ―現地化とアイデンティティという観点から―						
研究課題 (英訳)						
Language Use and Awareness of North Korean Migrants Residing in South Korea: In Terms of Indigenization and Identity						
研究組織						
氏名 Name		所属・学科・職名 Affiliation, department, and position				
高木丈也 (Takeya TAKAGI)		総合政策学部・専任講師				
1. 研究成果実績の概要						
<p>本研究は、当初「在韓越南移住者の言語使用と意識―現地化とアイデンティティという観点から―」と題して、韓国に居住する越南者を対象に調査を実施し、彼らの言語を音韻、語彙、文法といった観点から記述するほか、ホスト国である韓国語への言語干渉、言語使用とアイデンティティの関係についても分析する予定であった。しかし、新型コロナウイルスの感染拡大により、2020年度全般にわたって韓国への渡航が不可能な状況に陥ったため、急遽、研究計画を変更し、日本国内で在日コリアンの言語に焦点を当てて、調査、分析を行うことにした。具体的には以下に示す数次のインタビュー、アンケート調査を実施し、研究の基礎資料、データを収集した。</p> <p>20年6月:大阪(在日コリアン団体、コミュニティ、商工会等) 20年7月:大阪(在日コリアン団体、コミュニティ等) 20年11月:大阪・名古屋(在日コリアン団体、コミュニティ等) 20年12月:神戸・大阪・金沢(在日コリアン団体、コミュニティ、民族学校等)</p> <p>一連の調査により、約50の機関で聞き取り調査を行い、500部以上の質問紙を回収することができた。これらのデータは目下、分析中であるが、1世の出身地や渡航時期、年代、現在の居住地といった変数により、いかなる言語使用、意識の差異をみせるかが明らかになるものと期待される。また、日本の在日コリアン政策に対する意識、民族観の諸相についても調査を行っており、移住先における言語とアイデンティティの多様性をひもとく端緒を提供することが可能になると考える。今後、韓国での調査が可能になった際には、在韓越南者の状況を今回の調査結果と比較し、同質化の過程の中に存在する異質性、捨象、再生産される過程の中で形成される新たな意識、ひいては同時代の日韓におけるダイバーシティ形成過程の差異、移住後の定着政策、国家統合がもたらした功罪についても解明していきたい。</p>						
2. 研究成果実績の概要 (英訳)						
<p>Under the title of “Language Use and Awareness of North Korean Migrants Residing in South Korea: In Terms of Indigenization and Identity”, I originally scheduled to survey in this study North Koreans residing in South Korea in order not only to describe their languages in terms of sounds and rhymes, vocabularies and grammar but also to analyze their language interference to the language of South Korea as the host country and relationships between their language use and identity. However, the infection spread of COVID-19 had made it impossible for me to visit South Korea throughout 2020 and therefore I urgently changed my original study plan and decided to conduct surveys and analyses focusing on the languages of Koreans residing in Japan. Specifically, I carried out several interviews and questionnaire surveys as shown below and collected basic materials and data for the study.</p> <p>June 2020: Osaka (the organizations, communities, commerce and industry associations, etc. of Koreans residing in Japan) July 2020: Osaka (the organizations, communities, etc. of Koreans residing in Japan) November 2020: Osaka, Nagoya (the organizations, communities, etc. of Koreans residing in Japan) December 2020: Kobe, Osaka, Kanazawa (the organizations, communities, commerce and ethnic schools, etc. of Koreans residing in Japan)</p> <p>The series of hearing surveys with about 50 organizations enabled me to collect more than 500 questionnaires. Such data currently under analysis are expected to reveal differences among the study subjects’ language use and awareness which are demonstrated by respective variables such as the hometown and the travel time and period of their first generation as well as their present living place. In addition, I am also implementing a survey on the awareness of Japan’s policies towards Koreans residing in Japan and the aspects of their views on ethnicity and think that this effort will enable me to provide hints for unraveling the diversity of their languages and identities in their migrant destination. When it becomes possible for me to conduct a study in South Korea going forward, I would like to compare the situations of North Koreans residing in South Korea with the survey results from this study for the purpose of clarifying the heterogeneity existing in the process of homogenization and the new awareness formed in the process of abstraction and reproduction as well as further the differences in the process of diversity formation between Japan and South Korea in the same period, the settlement policies after their migration and the pros and cons brought about by national integration.</p>						
3. 本研究課題に関する発表						
発表者氏名 (著者・講演者)	発表課題名 (著書名・演題)	発表学術誌名 (著書発行所・講演学会)	学術誌発行年月 (著書発行年月・講演年月)			
高木丈也	「中国 朝鮮族高校における民族教育の現状―東北3省の比較から―」	『KEIO SFC JOURNAL』Vol.19 No.2 (慶應義塾大学湘南藤沢学会)	2020年4月			

高木丈也	「재한 조선족의 담화분석」(在韓朝鮮族의談話分析)	『중국조선어문』(中国朝鮮語文) 2020-3号 (동북3성조선어문협의령도소조(東北3省朝鮮語文協議領導小組))	2020年5月
高木丈也	「世界の朝鮮民族、見聞録」	『祝杯』No.15(宮塚코리아研究所)	2020年7月